**FRENCH 3040 E (FALL 2012) : READING AND TRANSLATION**

**MWF 1:05-1:55 pm, Swann 206**

Ivan Allen College, Georgia Institute of Technology

Instructor: Dr. Christophe Ippolito, School of Modern Languages   
• Office hours: MWF 12:00-1:00, M 3-4 and by appointment (Office: Swann 226)   
• Phone: 404-385-0190, Fax: 404-894-0955   
• Email: [christophe.ippolito@modlangs.gatech.edu](mailto:christophe.ippolito@modlangs.gatech.edu)

COURSE MATERIAL

• Required: Vinay, J. P.& Darbelnet, J.; *Stylistique comparée du français et de l’anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier, 1977. Available at Barnes and Noble GT Bookstore.

• Course packet: Selected documents, forums and links on T-square.

• Instructor’s website at [www.christophe.ippolito.com](http://www.christophe.ippolito.com) (links to more material).

• Suggested: A good bilingual dictionary (Robert-Collins, Harraps…) and/or a French-French dictionary (Petit Robert); online, use [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

COURSE DESCRIPTION

This course will study rapid reading and translation techniques.   Focus on important primary texts in social sciences, humanities, and sciences. Work on articles on current events on Friday. Class discussion and questions will take place in French.  Credit Hours: 3. Prerequisite: FREN 2002 (4 semesters of French at the college-level or equivalent).

COURSE OBJECTIVES

The course is designed to introduce students to the practice of translation and issues in translation studies. It also aims to improve reading skills at the Advanced level and further introduce to French-speaking cultures.

COURSE EVALUATION / ASSIGNMENTS

10% **Active Participation** and in-class activities (preparation, lateness, unexcused absences…)   
20% **Homework:** YOUR translation of primary works (from English) : 10 lines minimum once a week, to be chosen in the assigned text for the week, justify your translation as needed, stay close to the text. Before beginning your translation, check on T-square whether the text you have chosen has not been chosen by a fellow student.

10% Homework: postings on Vinay (summary, remarks, questions) once a week, 5 lines minimum

20% **Midterm: translation of excerpts chosen among those on the syllabus (French/English, English/French) + questions on Vinay**

20% **Final: translation of excerpts chosen among those on the syllabus (French/English, English/French) + questions on Vinay**

20% **Final Project** on translation (individually or in groups) : your translation of a previously untranslated contemporary text (with your comments on your translation) OR presentation on translation theory OR presentation on the intercultural aspects of translation

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ML PERFORMANCE GOAL #1: PROFESSIONAL COMMUNICATION** | | |
| **ML Learning Outcome 1 : Demonstrate oral and aural proficiency in the target language** | FREN 3040: Students will demonstrate oral proficiency at the Advanced level on the ACTFL scale | |
| **ML Learning Outcome 2:** Demonstrate effective presentation skills in the target language | FREN 3040: Students will demonstrate the ability to present in class for 5 minutes or more without notes on a complex topic | |
| **ML Learning Outcome 3: Demonstrate writing proficiency in the target language** | FREN 3040: Students will produce a variety of translations and textual analyses at the Advanced level on the ACTFL scale | |
| **ML Learning Outcome 4:**  Demonstrate proficiency in comprehension of authentic written texts in the target language | FREN 3040: Students will demonstrate comprehension of authentic texts related to complex topics | |
| **ML PERFORMANCE GOAL #2: INTERCULTURAL SKILLS AND KNOWLEDGE** | | |
| **ML Learning Outcome 5: Demonstrate in-depth knowledge of a *specific* target-language country or region** | | FREN 3040: Students will analyze various writing strategies in the Francophone context |
| **ML Learning Outcome 6:**  Demonstrate the ability to analyze an issue from target-culture perspective(s) | | FREN 3040: Students will analyze issues in different areas of Francophone culture, from sciences to social sciences and humanities |
| **ML Learning Outcome 7:**  Demonstrate critical reflection on cultural complexity and context | | FREN 3040: Students will analyze issues pertaining to translation of complex texts in French |

**Participation** and in-class activities including exercises assigned for a specific class; participation required (quantity, quality); see attendance/lateness policy for further details. **Participate in each class.**

**Homework**: Readings / Postings: post on your reading (Vinay) + post your translation on the first day a reading / a text to be translated is assigned for class on the syllabus

**Tests / Midterm, Final**.  Tests cannot be made up. **No make-ups allowed.  Mark your calendar.**

**Final Project.**  To be prepared individually or in groups (2-4), the project will address a particular aspect of translation studies.  Delivery, originality of the material presented, and sources will be subject to peers and instructor’s evaluation.  Particular attention will be paid to the coherence of the (group) project as a whole, and to visuals used.  Practice and time yourself to 5 minutes.  Use any props which will make you talk more interesting and easy to follow for the audience: pictures, maps, charts, realia, etc.  Be attentive when taking notes; it is best to put the information into your own words as you are taking notes from your sources.  Prepare documentation of your sources to turn it, including Internet sites.  Do not read the report.  Reading a report will result in a reduction of one letter grade on the project. You may have brief notes, but they must be on index cards.

COURSE POLICIES:

Welcome to my office!   
Do not hesitate to come and see me as often as you want! You can also take an appointment if office hours are not convenient to you, or just drop by.  Especially, come as soon as you feel you have any problem and/or need help with anything.  I will be happy to inform you on your grades.  I will also be happy to help you as much as I can with your homework assignments, your latest essay/project, any issue pertaining to the course, the French program at Georgia Tech, or queries on France and Francophone cultures.  **When I am not in my office, the best way to reach me is to email** me, rather than leave a message on my office voice mail.

Attendance, Academic Honesty   
Your presence and active participation in class are essential. Daily class attendance is required.  Please be on time too.  **Being late once or twice is understandable, but half a point off will be deducted from your final grade for each additional occurrence of lateness.  Two unexcused absences allowed (an excused absence has to be documented by a letter from a doctor/GT administrator); one point off your final grade for each additional unexcused absence**. Cell phones off in class.  Georgia Tech offers accommodation to students with disabilities: please see www.adapts.ga.edu. **This course complies with GT Academic Honor Code**: please see www.honor.gatech.edu.  I am interested in your work, and not in that of a friend or material copied form the internet or any other source.  Avoid plagiarism at all costs, and always quote all your sources.  Any form of cheating (be it on an essay or a test or any other assignment) is discouraged and will affect your grade.  Internet-based tools make it extremely easy today to find out whether somebody pasted material from the internet or other sources.

Organization   
Prepare these tasks well in advance.  Read the pages assigned for each day thoroughly.  You will have not only to know the material but also to apply it.  Use your dictionary (-ies) to look up for words and their constructions with prepositions used and/or irregular stems (a good dictionary will give you constructions, stems and examples of sentences).  Take a **study partner** and work with her/him, especially on activities and presentations.  However, the written work given to me should be your own (see above). Also, take advantage of the opportunities to **speak French on campus** with the **French club or tutors**, or any Francophone student; you may also apply to go to France (**Paris LBAT, GTL Metz**) **or Senegal (ask your instructor).**

**FRENCH 3040 Fall 2012 / READING AND TRANSLATION : SCHEDULE**

The following schedule is subject to changes.  Any changes will be announced in class, ahead of time.  Should you be absent on a day a change is announced, it is your responsibility to remain apprized of all changes.

T-square Forums: All postings

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **In-Class Activities, Readings (to prepare at home)** | **Homework/Devoirs** | **Additional Activities: culture and readings** |
| Learning Tips |  |  |  |
| **semaine 1** |  |  |  |
| lundi 20 août | Introduction  Présentations Questionnaire  2Inittraductol.pdf : sur la traductologie [Daniel Gile, Initiation à la traductologie, [www.cirinandgile.com](http://www.cirinandgile.com/)] |  | French newspapers, radio, TV channels online: list on T-square  Presentation of useful web sites + T-square site |
| mercredi 22 août | Raymonde Carroll, *Evidences invisibles*, Seuil 1987, 183-214 [Conclusion] |  | Technical Translation for Business  Article: Vous.doc (homme bien élevé) |
| vendredi 24 août | Vinay…Introduction/ Argument et Notions de base pp. 23-36 | Post on Vinay (pages assigned for the day) | Technical Translation for Business |
| **Semaine 2** |  |  |  |
| lundi 27 août | Vinay…Introduction/ Unités, Plans, Techniques pp. 36-57 |  | Technical Translation for Business |
| mercredi 29 août | Sigmund Freud, *The Psychopathology of Everyday Life*, Norton 1960, 211-246 | Post your translation of one excerpt of Freud’s text (and your comments on it) | Technical Translation for Business |
| vendredi 31 septembre | Sigmund Freud, *The Psychopathology of Everyday Life*, Norton 1960, 211-246 |  | Technical Translation for Business |
| **Semaine 3** |  |  |  |
| Lundi 3 septembre | OFFICIAL SCHOOL HOLIDAY  (Labor Day) | NO CLASS |  |
| mercredi 5 septembre | Vinay…Première partie/ch. 1 et 2: plans du réel et de l’entendement, valeurs sémantiques pp. 58-74 | Post on Vinay (pages assigned for the day) | Translation of scientific texts |
| vendredi  7 septembre | Thomas Kuhn, *La Structure des révolutions scientifiques*, Flammarion 2008, 7-27 [début] | Post your translation of one excerpt of Kuhn’s text (and your comments on it) | Translation of scientific texts |
| **semaine 4** |  |  |  |
| lundi 10 septembre | Vinay…Première partie/ch. 3 et 4: aspects lexicaux, lexique et mémoire pp. 75-92 | Post on Vinay (pages assigned for the day) | News articles |
| mercredi 12 septembre | Epictetus : *The Manual*, Essential Works of Stoicism, Bantam 1961, 95-101 | Post your translation of one excerpt of Marcus Aurelius’s text (and your comments on it) | News articles |
| vendredi  14  septembre | Epictetus : *The Manual*, Essential Works of Stoicism, Bantam 1961, 95-101 |  | News articles |
| **semaine 5** |  |  |  |
| lundi 17 septembre | Vinay…Deuxième partie/ch. 1 et 2: transposition et stylistique comparée des espèces (substantif, verbe, étoffement,marques) pp. 93-115 | Post on Vinay (pages assigned for the day) | Pierre Bourdieu, *La Misère du monde*, Seuil 1993 : On était pauvres, mais on se serrait les coudes 302-316, sans feu ni lieu 765-796, Le malade-objet 1341-1355 |
| mercredi 19 septembre | Jean-Jacques Rousseau, *Du Contrat social, Discours sur les sciences et les arts, Discours sur l’origine de l’inégalité parmi les hommes*, UGE 1973, 345-358 [enclos, sauvage]  32.2ree\_philo\_trans  Rée, Jonathan (2001) “The Translation of Philosophy”, *New Literary History*, 32:2, 223-257 | Post your translation of one excerpt of Rousseau’s text (and your comments on it) | Pierre Bourdieu, *La Misère du monde*, Seuil 1993 : On était pauvres, mais on se serrait les coudes 302-316, sans feu ni lieu 765-796, Le malade-objet 1341-1355 |
| vendredi 21 septembre | Jean-Jacques Rousseau, *Du Contrat social, Discours sur les sciences et les arts, Discours sur l’origine de l’inégalité parmi les hommes*, UGE 1973, 345-358 [enclos, sauvage]  **34.3garcialtcultrans**  Rodríguez García, José María (2004) “Literary into Cultural Translation’, *Diacritics*, 34:3-4, 3-30 |  | Pierre Bourdieu, *La Misère du monde*, Seuil 1993 : On était pauvres, mais on se serrait les coudes 302-316, sans feu ni lieu 765-796, Le malade-objet 1341-1355 |
| **semaine 6** |  |  |  |
| lundi 24 septembre | Vinay…Deuxième partie/ch. 3: stylistique comparée des catégories (genre, nombre, caractérisation, temps, svoix, modalité, aspect verbal, étoffement, marques; questions annexes: syntagmatique, ellipse) pp. 116-158  I/II | Post on Vinay (pages assigned for the day) | EHESS articles  ‘The Raven’ : Poe, Baudelaire, Mallarmé |
| mercredi 26 septembre | Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, Garnier 1990, 191-209 [fin de la relation avec Rodolphe]  Trad litt : 7.1.kohlross\_benjamin\_trans  Christian Kohlross, “Walter Benjamin’s ‘The Task of the Translator’: Theory after the End of Theory”, Partial Answers: Journal of Literature and Ideas 7:12 (2009) 97-108 | Post your translation of one excerpt of Flaubert’s text (and your comments on it) | Mark Twain, *Les aventures de Tom Sawyer*, Folio 1981, Jeux et combats 11-18 |
| vendredi 28 septembre | Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, Garnier 1990, 191-209 [fin de la relation avec Rodolphe] |  | James Joyce, *Portrait de l’artiste en jeune homme*, Folio 1992, Portrait de l’artiste 31-41 |
| **semaine 7** |  |  |  |
| lundi 1er octobre | Vinay…Deuxième partie/ch. 3: stylistique comparée des catégories (genre, nombre, caractérisation, temps, voix, modalité, aspect verbal, étoffement,marques; questions annexes: syntagmatique, ellipse) pp. 116-158  II/II | Post on Vinay (pages assigned for the day) | 30.2gyasi\_africa\_trans  Gyasi, Kwaku Addae, “Writing as Translation: African Literature and the Challenges of Translation”, Research in African Literatures 30.2 (1999) 75-87 |
| mercredi 3 octobre | Richard Rodriguez, *Hunger of Memory*, Bantam 1982, prologue, 3-7 | Post your translation of one excerpt of Rodriguez’s or Ruskin’s texts(and your comments on it) | Ken Bugul, *Le baobab fou*, Présence africaine 2009, 11-31 [début] |
| vendredi 5 octobre | John Ruskin, *The Art Criticism*, Anchor 1964, Creativity 10-14, Science and Art 15-29 |  | Ken Bugul, *Le baobab fou*, Présence africaine 2009, 11-31 [début] |
| **Semaine 8** |  |  |  |
| lundi 8 octobre | Review for midterm |  |  |
| mercredi 10 octobre | **MIDTERM**  **(**no make-ups) |  |  |
| vendredi 12 octobre | Class cancelled / Instructor has to deliver paper at another university |  |  |
| **semaine 9** |  |  |  |
| samedi-mardi 13-16 octobre | Fall 2012 Student Recess |  |  |
| mercredi 17 octobre | Correction of midterm  Machiavel, *Le Prince*, Le Livre de poche, 1972, 79-95 [qualités du prince] |  |  |
| vendredi 19 octobre | Machiavel, *Le Prince*, Le Livre de poche, 1972, 79-95 [qualités du prince] | Post your translation of one excerpt of Machiavelli’s text (and your comments on it) | News/Politics |
| **semaine 10** |  |  |  |
| lundi 22octobre | Vinay…Troisième partie/ch. 1: message et situation pp. 159-177 | Post on Vinay (pages assigned for the day) |  |
| mercredi 24 octobre | Ludwig Wittgenstein, *The Blue and Brown Books*, Harper Torchbooks 1965, 1-9 | Post your translation of one excerpt of Wittgenstein’s text (and your comments on it) | Marcel Duchamp, *Duchamp du signe*, Flammarion 1994, Propos 169-174, Le processus créatif 187-189 |
| vendredi 26 octobre | Ludwig Wittgenstein, *Tractatus logico-philosophicus*, Routledge 2000, 26-43 |  | Le Corbusier, *Urbanisme*, Flammarion 1994, La Grande Ville 77-96, Une ville contemporaine 157-168 |
| **semaine 12** |  |  |  |
| lundi 29 octobre | Vinay…Troisième partie/ch. 2: les faits prosodiques pp. 177-200 | Post on Vinay (pages assigned for the day) |  |
| mercredi 31 octobre | Nadia Tuéni: Poems | Post your translation of one excerpt of Tuéni’s text (and your comments on it) | Roland Barthes, *S/Z*, Seuil 1970, 9-16 + 227-231 texte [début] |
| vendredi 2 novembre | Nadia Tuéni: Poems |  | Roland Barthes, *S/Z*, Seuil 1970, 9-16 + 227-231 texte [début] |
| **Semaine 13** |  |  |  |
| lundi 5 novembre | Vinay…Troisième partie/ch. 3 et 4: ordre des mots et démarche, articulation de l’énoncé pp. 201-232 [le grand renfermement] | Post on Vinay (pages assigned for the day) |  |
| mercredi 7 novembre | Michel Foucault, *Madness and Civilization*, Vintage 1965, 38-64 | Post your translation of one excerpt of Foucault’s text (and your comments on it) | Olivier Wierviorka et Christophe Prochasson, *La France du XXe siècle*, Seuil 1994, Le débat colonial 1885 68-81, « J’accuse » 1898 128-132, La fin du libéralisme 1936 332-336, De l’armistice à la Révolution nationale 1940 371-374, Le Programme du CNR 1944 398-401, Le manifeste des 121 1960 495-498, Le manifeste de SOS Racisme 689-690 689-690 |
| vendredi 9 novembre | Michel Foucault, *Madness and Civilization*, Vintage 1965, 38-64  39.3.bleich\_trans\_global\_univ  Bleich, David, “Globalization, Translation, and the University Tradition”, New Literary History 39:3 (2008) 497-517 |  | Olivier Wierviorka et Christophe Prochasson, *La France du XXe siècle*, Seuil 1994, Le débat colonial 1885 68-81, « J’accuse » 1898 128-132, La fin du libéralisme 1936 332-336, De l’armistice à la Révolution nationale 1940 371-374, Le Programme du CNR 1944 398-401, Le manifeste des 121 1960 495-498, Le manifeste de SOS Racisme 689-690 689-690 |
| **semaine 14** |  |  |  |
| lundi 12 novembre | Vinay…Troisième partie/ch. 5 et 6: modulation, équivalence et allusion dans le message, pp. 233-257 | Post on Vinay (pages assigned for the day) |  |
| mercredi 14 novembre | Michel de Certeau, *L’écriture de l’histoire*, Folio 1975, 245-283 [Ethno-graphie] | Post your translation of one excerpt of Certeau’s text (and your comments on it) | Lisa Neal, *France : An Illustrated History*, Hippocrene 2001: Immigration and Social tensions 198-200, Education 202-202, Epilogue 203 |
| vendredi 16 novembre | Michel de Certeau, *L’écriture de l’histoire*, Folio 1975, 245-283 [Ethno-graphie] |  | News |
| **semaine 15** |  |  |  |
| Lundi 19 novembre | Vinay…Troisième partie/ch. 7: adaptation et métalinguistique pp. 258-269 | Post on Vinay (pages assigned for the day) |  |
| mercredi 21 novembre |  |  | Article: La Russie |
| jeudi-vendredi 22-23 novembre | Thanksgiving  Official School Holiday |  | News |
| **semaine 16** | Final Projects preparation |  |  |
| lundi 26 novembre | Vincent Descombes, *Modern French Philosophy*, CUP 1988, 168-190 |  | Review for Final |
| mercredi 28 novembre | Review for Final | Final Project preparations | FILM (time-permitting) |
| vendredi 30 novembre | Final Projects preparation / Review |  | FILM (time-permitting) |
| **semaine 17** |  |  |  |
| lundi 3 décembre |  | **FINAL PROJECTS PRESENTATIONS** |  |
| mercredi 5 décembre |  | **FINAL PROJECTS PRESENTATIONS** |  |
| vendredi 7 décembre |  | **FINAL PROJECTS PRESENTATIONS** |  |
|  |  |  |  |
| See University Schedule | **FINAL EXAMINATION** |  |  |
|  |  |  |  |

Downloaded news articles: La Russie, Vous (homme bien élevé), Danse des cellules, politiqueindustriellefr11, aubryeuropeecoAug52011, banlieues11, DepardonFrance, Electionspresid2012, Freud, Pauvretejeunes11, Precoce, science2010unescofr [pdf], trad litt

Articles on translation:

Daniel Gile, Initiation à la traductologie, [www.cirinandgile.com](http://www.cirinandgile.com/), [www.est-translationstudies.org](http://www.est-translationstudies.org/)

Christian Kohlross, “Walter Benjamin’s ‘The Task of the Translator’: Theory after the End of Theory”, *Partial Answers: Journal of Literature and Ideas* 7:12 (2009) 97-108.

Gyasi, Kwaku Addae, “Writing as Translation: African Literature and the Challenges of Translation”, *Research in African Literatures* 30.2 (1999) 75-87

Rée, Jonathan (2001) “The Translation of Philosophy”, *New Literary History*, 32:2, 223-257

Rodríguez García, José María (2004) “Literary into Cultural Translation’, *Diacritics*, 34:3-4, 3-30

Bleich, David, “Globalization, Translation, and the University Tradition”, *New Literary History* 39:3 (2008) 497-517